Simon Emmanuelle (MCF)

Emmanuelle Simon est Maître de Conférences en civilisation hispanique et responsable de la formation [Master-Juriste Linguiste](#) à l'UFR Lettres et Langues de l'Université de Poitiers.

Elle a bénéficié d'un financement par la Région Poitou-Charentes comme Chercheur invité à la [Fondacion Mercosur](#) et à l'Universidad de Montevideo.

Ouvrages:

Le régionalisme en Espagne l'exemple de la Cantabrie, L'Harmattan, 2003.

Sépharades de Turquie en Israël éléments d'histoire et de culture des Judéo-Espagnols, L'Harmattan, 1999.

Articles:

« [Préservation d'une identité hors du territoire régional : le cas des Maisons de Cantabrie en Espagne et dans le monde au XXème siècle](#) », Cahiers du MIMMOC, 3 | 2007 : Identité et territoire – 2.

Emmanuelle SIMON et Manuel TORRELLAS CASTILLO, « *L'enseignement de l'espagnol juridique, économique et institutionnel : Enjeux, objectifs et méthodes* », *Les Cahiers du GERES* n°1, 2008.

Les nouveaux émigrés espagnols en Uruguay, Rapport de séjour effectué en tant que chercheur invitée (Janvier à Avril 2013) à la Fondation Polo Mercosur (Montevideo-Uruguay), Décembre 2013.

“*Asociaciones y grupos españoles desde 1950 en dos países del Cono Sur: ¿redes de actuación y de información de los migrantes?*” [« Associations et groupe d'Espagnols depuis 1950 dans deux pays du Cône Sud : réseaux d'action et d'information des émigrés? »], *Horizontes Sociológicos*, N°4, revue de l'Association argentine de Sociologie (AAS), Buenos Aires. A paraître en Novembre 2014.

“*Perfil de los 'nuevos' españoles en Uruguay*” [« Profil des « nouveaux » espagnols en Uruguay »] in Fundación Polo Mercosur para el Departamento de Migraciones del Ministerio de Trabajo y de la Seguridad social (España), *Informe sobre los movimientos migratorios recientes entre España y el Mercosur* 2014, [Fondation Polo Mercosur pour le Département des Migrations du Ministère du Travail et de la Sécurité sociale espagnol, Rapport sur les mouvements migratoires récents entre l'Espagne et le Mercosur 2014], Montevideo, Octobre 2014, 91pp.

Université De Haute Bretagne Rennes 2
1986 : DIPLOME D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES GÉNÉRALES (DEUG) en Lettres et Civilisations étrangères, mention Espagnol

1987 : LICENCE de Langue étrangère, mention Espagnol

1988 : MAÎTRISE de Langue étrangère, mention Espagnol

Mémoire de recherche : « Le passage des Juifs en Espagne »

Étude historique de la présence juive en Espagne des origines au XVIe siècle (Mention Très bien)

1990 : DIPLÔME D'ÉTUDES APPROFONDIES (DEA) en Études ibériques et latino-américaines

Mémoire de recherche : « Sépharades de Turquie en Israël »

Étude historique et ethnologique de la diaspora sépharade qui suivit l'Édit d'expulsion d'Espagne en 1492 et des traits (langue, cuisine, etc.) perpétués chez les descendants installés en Turquie puis en Israël (Mention Très bien)

1998 : DOCTORAT en Espagnol

« Le Régionalisme en Espagne. L'exemple de la Cantabrie »

Étude historique et sociologique du développement des régionalismes et des nationalismes en Espagne. Travail sur le sentiment d'appartenance des habitants de Cantabrie, le processus de construction identitaire régional et la création politique, juridique et administrative de cette région.

(Mention très bien avec félicitations du jury à l'unanimité)

LANGUES

. Espagnol : Bilingue

. Anglais : niveau B2

. Catalan et italien : niveau A2

FILIÈRES d'ENSEIGNEMENT

Licence 1, 2 et 3 de Langues Étrangères Appliquées (LEA)

Master Négociateur trilingue en Commerce international (NTCI)

Master 1 de Civilisation Espagnole (LLCE)

Master 2 Juristes-linguistes (JULI)

Faculté de Droit UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE (Montevideo, Uruguay) Octobre-novembre 2011 : Professeure invitée

Cours d'introduction aux techniques d'interprétation. Filière de Traduction

2012-2014 : Collaboration à la mise en place d'un diplôme en interprétation visant à compléter la formation de traducteurs assermentés, Diploma de especialización en Interpretación [Diplôme de spécialisation en Interprétation].

SCIENCES-PO PARIS

Campus de Poitiers 2009-2010 : Cours obligatoire d'histoire de l'Espagne du XXe siècle (CM de deuxième année)

CENTRES DE FORMATION de la province de Barcelone (Espagne) 1996-1999 :
PROFESSEUR DE FRANÇAIS

MINISTÈRE DES UNIVERSITÉS

1990-1994 : ALLOCATAIRE DE RECHERCHE UNIVERSITÉ DE RENNES 2 1991-1993 :
MONITRICE D'ENSEIGNEMENT

UNIVERSITÉ DE CANTABRIE Santander (Espagne)

1988-1989 : BOURSIÈRE d'enseignement et de recherche

MISSIONS EN ENTREPRISE FRANCE ESPAGNE ET URUGUAY

Depuis 1986 : INTERPRÈTE d'accompagnement : groupes de Français en Espagne
(Santander, Barcelone, Valence) et d'Espagnols en France (Rennes, Poitiers, Bayonne).
Touristes, chefs d'entreprise, universitaires et écoliers.

TRADUCTRICE de brochures spécialisées et de sites Internet : Espagnol-français et
Français-espagnol.

COLLABORATRICE dans les entreprises familiales : services import et export, réception
clientèle, comptabilité, marketing et Ressources humaines.

RECHERCHE COLLOQUES ET CONGRÈS

. Depuis 2000: Membre de l'équipe d'accueil EA 3812 Mémoires, Identités, Minorités,
Marginalités dans le Monde Occidental (MIMMOC). <http://mimmoc.labo.univ-poitiers.fr/?lang=fr>

. Participation aux Congrès annuels de l'Association Nationale et Internationale des Langues
Étrangères Appliquées (ANLEA et AILEA), 2002 (Lyon), 2003 (Angers), 2005 (Pau), 2006
(Aix en Provence), 2008 (Nantes), 2009 (Paris).

. Mars 2009 : Coorganisatrice de la première Journée d'Études du Master Juriste-linguiste des
Universités de Tours et Poitiers.

. 2009 : Coorganisatrice du colloque international "Canada, Espagne, France, quelle
autonomie pour quelle minorité?" organisé à Poitiers par le laboratoire MIMMOC.

. Juin 2010 : Coorganisatrice du Congrès annuel de l'Association Nationale et Internationale
des Langues Étrangères Appliquées (ANLEA y AILEA), Poitiers.

. Octobre 2010 : Coorganisatrice du colloque international "Décentralisation, Devolution,
Autonomie, (Con)Fédération : La gouvernance territoriale de l'ÉTat-nation» organisé à
Poitiers par le laboratoire MIMMOC.

. Juin 2011 : Participation au colloque organisé à Cluj-Napoca (Roumanie) par l'Association
Internationale des Langues Étrangères Appliquées (AILEA), sur la traduction spécialisée et
l'interprétation.

Juin 2011 : Participation au congrès annuel de l'Association Nationale des Langues
Étrangères Appliquées (ANLEA) organisé à Bucarest (Roumanie).

Avril 2013 : Assistance à la rencontre "Sociología y migraciones: nuevos escenarios y
desafíos" [« Sociologie et migrations : nouveaux espaces et enjeux »], organisé par
l'Association argentine de Sociologie, l'Université de Buenos Aires et l'Université de Paris
Sorbonne à l'Université de Buenos Aires (Argentine).

COMMUNICATIONS

- . 10 Novembre 2006 : «Préservation d'une identité hors du territoire régional : le cas des Maisons de Cantabrie en Espagne et dans le monde au XXème siècle », Journée d'Études « Territoires, identités, diasporas et ancrages », MIMMOC, Université de Poitiers.
- . 15-17 Mai 2008 : En collaboration avec Manuel TORRELLAS CASTILLO, «L'enseignement de l'espagnol juridique, économique et institutionnel : Enjeux, objectifs et méthodes», Premier congrès du GERES, Université de Toulouse Le Mirail.
- . 3 Juin 2010 : Direction d'atelier et communication. « Les nouvelles pratiques pédagogiques en Langues Étrangères Appliquées. Les jeux d'entreprise », Congrès National et International de l'ANLEA, Université de Poitiers.
- . 7 mai 2013 : Communication "Españoles en Uruguay : primeras conclusiones" [Espagnols en Uruguay : premières conclusions] présentée à la Fondation Polo Mercosur (Montevideo-Uruguay).
- . 22 Novembre 2013 : Communication "Asociaciones y grupos españoles desde 1950 en dos países del Cono Sur: ¿redes de actuación y de información de los migrantes?" [« Associations et groupe d'Espagnols depuis 1950 dans deux pays du Cône Sud : réseaux d'action et d'information des émigrés? »], présentée au colloque intitulé "Circulación, transferencias e intercambios de ideas, personas, bienes y capitales en el espacio interamericano y caribeño contemporáneo" [« Circulation, transferts et échanges d'idées, de personnes, de biens et de capitaux dans l'espace interaméricain et des Caraïbes contemporain »], organisé les 21 et 22 novembre 2013 à la Maison de la Recherche – Université Paris Sorbonne – par Silvia CASTILLO WINTER et l'Association argentine de Sociologie (AAS).
- . 6 Mai 2014 : Animation du séminaire : "Nuevos movimientos migratorios entre España y los países del Mercosur" [« Nouveaux mouvements migratoires entre l'Espagne et les pays du Mercosur »], Fondation Polo Mercosur, Montevideo, Uruguay.
- . 23 Octobre 2014 : « Jeunes migrants espagnol dans les pays du Mercosur au XXIe siècle », 7ème Rencontres Jeunes & Sociétés en Europe et autour de la Méditerranée. Jeunes migrants vers, en et depuis l'Europe, organisé à Poitiers du 22 au 24 octobre 2014 par les laboratoires GRESCO, MIGRINTER, CECOJI, MAAP et l'INJEP.

- . 12 au 17 Juillet 2015 : "De 'gallegos' a 'españoles', el papel de las nuevas tecnologías en las transformaciones de identidad en Argentina y Uruguay (1950-2014) [« De 'Galiciens' a 'Espagnols', le rôle des nouvelles technologies dans les transformations identitaires en Argentine et en Uruguay (1950-2014) »], Atelier "Migraciones, diásporas y exilios en la construcción identitaria de América Latina y el Caribe, Siglos XIX al XXI" [« Migrations, diasporas et exils dans la construction identitaire de l'Amérique latine et des Caraïbes »] proposé par Silvia CASTILLO WINTER (Paris IV- Sorbonne) et Susana BRAUNER (Université de Buenos Aires – Argentine), pour le 55ème Congrès des Américanistes : "Conflicto, paz y construcción de las identidades en las Américas" [« Conflit, paix et construction des identités dans les Amériques »], San Salvador.
- . 9 au 12 Octobre 2015 : Participation à l'Atelier "Migraciones y exilios en América Latina (siglos XIX al XXI)" [« Migrations et exils en Amérique latine (XIX-XXe siècles) »], proposé par Ruy FARIAS (Buenos Aires), Érica Sarmiento Da Silva (Rio de Janeiro) et Óscar Álvarez Gila (Université du Pays Basque) IV Congreso Ciencias, tecnologías y culturas. Mirando al Futuro de América Latina y el Caribe [4ème Congrès Sciences, technologies et cultures. Regard sur le futur de l'Amérique latine et des Caraïbes »], Santiago du Chili.

DIRECTION DE RECHERCHES

Depuis 2011 : Codirectrice de thèse de Elisa FOURNIER FERNÁNDEZ : «Arrivée et retour

des immigrés d'origine andine en Espagne, de 1996 à 2011», laboratoire MIMMOC, Université de Poitiers, travail réalisé en cotutelle avec l'Université de Valence (Espagne).

. 2013-2014 : Direction de TER de An NGUYEN DUONG DIEU, étudiante de Master 1 Civilisation étrangère – Mention espagnol – sur le thème : « La communauté vietnamienne en Espagne ».

2014-2015 : Direction de Mémoire de An NGUYEN DUONG DIEU, étudiante de Master 2 Civilisation étrangère – Mention espagnol.

. 2014 : Codirectrice de thèse (DROIT) de Florian RÉTIF : « Les indications géographiques et les appellations d'origine non alimentaires: approche comparée ».

. Février 2013 : Évaluation de l'article "The Role of Spanish Refugees in the Construction of the Memory of Immigration in France and Spain" [« Le rôle des Réfugiés espagnols dans la construction de la mémoire de l'Immigration en France et en Espagne »], Journal of Intercultural Studies, Vol. 34, Australie, 2013.

. Évaluation du travail de recherche de María Elena FLORES, étudiante de Master 1 de géographie des Universités de Mendoza (Argentine) et de Poitiers, Nouveau mouvement migratoire entre l'Espagne et l'Argentine, dirigée par Naïk MIRET, laboratoire MIGRINTER, Université de Poitiers, 5 Juillet 2013.

. Janvier à Avril 2013 : Mission de recherche financée par la Région Poitou-Charentes, l'Université de Poitiers et la Fondation Polo Mercosur (Montevideo-Uruguay). Étude sur l'émigration espagnole récente vers l'Uruguay.

. Mission de recherche en cours financée par le Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité Sociale – Département des migrations – et la Fondation Polo Mercosur : Étude des mouvements migratoires récents entre l'Espagne et les pays du Mercosur. Nouveaux espaces technologiques, géographiques et sociaux effectuée à Montevideo et Buenos Aires.

RESPONSABILITÉS UNIVERSITÉ DE POITIERS AUTRES

. 1999-2011 : Responsable de l'Espagnol pour le Département des Langues Étrangères Appliquées de l'Université de Poitiers.

. Coordination des enseignements et suivi pédagogique des étudiants de L1, L2 et L3 pour l'espagnol.

. Encadrement des stages en entreprise des L3, M2 NTCI et M2 Juriste linguiste.

. Élaboration des maquettes de Licence LEA et Master Négociateur trilingue en commerce international pour la partie espagnole.

. Depuis 2001 : Responsable pour l'Espagnol du Master 2 Juriste-linguiste des Facultés de Droit et de Lettres et Langues de l'Université de Poitiers.

Depuis janvier 2012, Coresponsable du Master 2 JULI :

. Coordination des enseignements et suivi pédagogique des étudiants.

. Suivi de stages professionnels en France et à l'étranger.

. Élaboration des maquettes pour la partie espagnole.

. Collaboration avec les enseignants de l'équipe de Master 1 de Tours.

. 2009-2010 : Directrice des Études pour les 200 étudiants de L1 LEA de l'Université de Poitiers.

. En collaboration avec la direction du Département LEA, mise en place des groupes, recherche et coordination des enseignants référents, des tuteurs et du suivi de l'ensemble des étudiants.

. Depuis 2001 : Responsable des relations internationales avec les pays hispanophones pour le

Département des Langues Étrangères Appliquées.

. Coordinatrice Erasmus de 2001 à 2011 : organisation des départs en Espagne : Université Autonome de Barcelone, Université de Grenade, Université Carlos III de Madrid, Université de Barcelone, Université de Cantabria, Université de Séville, Université de Valladolid.

Élaboration des programmes d'études, suivi des étudiants et établissement des équivalences de notes.

. Coordinatrice de plusieurs échanges avec l'Amérique hispanophone : Universités de Mar del Plata et La Plata en Argentine, Universités de Querétaro et Guadalajara au Mexique, Université Pontificia católica du Pérou à Lima, Université de San José au Costa Rica, Université de la República en Uruguay).

. Négociation et signature d'accords bilatéraux avec les Universités de Grenade (Espagne), Mar del Plata (Argentine), Querétaro (Mexique), Montevideo (Uruguay) et San José (Costa Rica).

. 2000-2008 : Membre élue de la Commission de spécialistes-Section 14, Université de Poitiers.

. Juin 2000 : Présidente de jury de Baccalauréat au Lycée de Parthenay (79).

. 2005, 2006 y 2007 : Présidente de jury de Baccalauréat pour les Lycées français du Cône Sud (Santiago de Chile, Buenos Aires y São Paulo).

. 2009-2010 : Membre nommée du Comité d'experts-section 14 de l'Université de La Rochelle.